



Bord Dyghtyans Management Board

Kovnotyansow an kuntelles synsys: Dy'Gwener 22 January 2021

Draft Minutes of the meeting held: Friday 22 January 2021

Attendees: S Margetts (Chair), J Edmondson, K George, J Lowe, M Pierce, E Tackley, M Trevethan

In attendance: S Rogerson

#	Item	Action
1	Diharesow (Apologies)	
	P Hodge, G Tregidga	
2	Kovnotennow an kuntelles 04/12/2020 (Minutes of the meeting 04/12/2020)	
	<p>Minutes of the meeting dated 4 December 2020 were read and agreed pending the following amendments:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Page 1, Matters arising: MP was only holding Terminology meetings on her Zoom account, not Board meetings. • Page 2, Communications plan: Change section in third paragraph to "reach out to a different audience". • Page 2, Exeter University: Remove "diaspora" at end of the paragraph. 	
3	Maters ow sordya (a-der maters kampollys a-woles)	
	Pending actions	
	<p>COMPLETE ACTION, 13 Sept 2019, item 3: MT to meet with accountant to discuss the AK budget.</p> <p>ACTION: SR to add a recurring agenda item for Akademi budget.</p> <p>COMPLETE ACTION: SR to look at options for supporting an AK Zoom account for 2021.</p>	SJR

#	Item	Action
	<p>Cornwall Council only uses Microsoft Teams and Zoom subscriptions are no longer an option for Council officers. An alternative may be a group subscription managed by Rosweyth, or another organisation, but a booking system would be necessary.</p> <p>ACTION: MT to discuss with Rosweyth options for that network to hold a Zoom license for meetings.</p> <p>COMPLETE ACTION: Golden Tree had requested to collaborate with the AK on exploring place names with schools.</p> <p>MT had confirmed with Golden Tree AK's interest in supporting the schools work but limiting research support to one school at a time.</p>	MT
4	Pennskol Karesk (Exeter University)	
	<p>A proposal has been submitted to the University to run a Cornish language undergraduate module. If approved, this would be advertised from March 2021 and if there are enough students, the course would start in Autumn 2021. Only students on certain courses can select modules which will constrain demand. If the module is rejected, the Akademi could explore whether to develop a MOOC and which partners could help to deliver this.</p>	
	<p>Following the student presentation in December, the two students are progressing a short video guide on how to use the Akademi website tools. This video can then be used on the Akademi website and re-used on social media</p>	
5	Governans ha Strateji (Governance and Strategy)	
	<p>MT intends to circulate a draft set of governance papers prior to a special meeting on 19 Feb. This would be the opportunity to discuss and agree the governance papers and the work plan for next year, ready for approval at the Board meeting in March. MT will table a budget report to the meeting and the Board will need to prepare an end of year report for the Charities Commission.</p>	MT/All
	<p>MP to send MT thoughts on an AK code of conduct for inclusion in the governance papers to be considered on 19 Feb.</p>	MP
	<p>With the online dictionary, place name database and corpus search in place, the Akademi has the tools it needs to carry on its work. The</p>	MT

#	Item	Action
	Akademi is now getting requests to share data and partner in other online tools, such as a spell checker. Rather than be led by external requests, the Akademi should identify future requirements and aspirations for using language technology. MT to draft a framework for discussion and invite Delyth Prys to present to the Board on technology options and how to prioritise.	
	Grammar – the Translation Service had requested that the Akademi provide research and guidance on grammar. This is included in the constitution of the Akademi but not yet included in the remits of the Panels. Grammar notes could be published on the AK Corpus site. The Board discussed whether this could be added to the remit of the Research Panel but generally considered that a new panel would be required. This would be discussed at the special governance meeting on 19 Feb.	MT
6	Nowydhheansow an Panellow (Panel updates)	
a	Gerlyver (Dictionary)	
	Pending actions	
	<p>DEFERRED ACTION, 4 Dec 2020, item 8a: MT to explore the possibility of adding a 'date last modified' field to the CSV dictionary export and aim to generate a CSV export for the next meeting as a trial.</p> <p>MT to discuss this with Bangor University as part of further work on the dictionary which will also include fuzzy search.</p>	MT
	<p>DEFERRED ACTION, 18 September 2020, item 6b: MT to discuss the availability of fuzzy searching with the website developer.</p> <p>As for item above</p>	MT
	Soundfiles have been added to the online dictionary with over 1,000 words recording by E.Ellis as part of the IndyLan project. A further batch of words will be recorded and published by March.	MT
	The Chair requested that a new PDF version of the dictionary be uploaded to reflect the recent work of the Akademi.	SJR
	The Board had agreed at the 4 Dec 2020 meeting for WM to input approved term lists and to expand entries under the supervision of MT, reporting any issues back to the Board for decision.	

#	Item	Action
b	Termonieth (Terminology)	
	Pending actions	
	<p>The Terminology Panel proposed the following term lists for approval and publication:</p> <p>a) Compass points – approved, subject to removing ‘lethowsow’ (plural of ‘lethes’), adding ‘navigational’ tag to north, soth, est, west, SE, SW, etc, and for Research to further investigate the spelling of gorlewin/borlewen.</p> <p>b) Bugs – approved, subject to both ‘tykkies Duw’ & ‘tikkiow Duw’ being added as plurals for butterfly, the hoverfly collective should not have a capital letter. Moth and weevil were considered further by the Research panel below.</p> <p>c) Deer – adult stag and hind columns were approved subject to roe deer being changed to ‘yerghik’ and ‘yerghigow’, and ‘brithenek daes’ being changed to ‘brithennek’. The Board questioned the use of ‘leugh’ rather than ‘min’ for a young deer, and recommended consideration of ‘elen’. The Terminology Panel was asked to further review the fawn/calf column. A common term for ‘deer’ had been requested by a member of the public, but this may be addressed when the online dictionary has fuzzy search.</p> <p>ACTION: Terminology to review the fawn/calf column as suggested.</p>	<p>Resrch</p> <p>Term</p>
	The Board requested that the Terminology Panel report back its findings on the ‘Colours’ paper researched by PH. The Panel is also researching terms for use in farming, wrestling and arithmetic.	Term
	Gonis Treylya will be moving to an online list of new terms using googledocs. Translators will add new terms using the Terminology Panel template – and the Panel will share access. This should speed up the turnaround between identification by the translator to approval of the new term – but this cannot be within the agreed turnaround time of translations (2 weeks).	MT
c	Henwyn Tyller (Place-names)	
	Pending actions	
	DEFERRED ACTION, 17 July 2020, item 7c: JE, MT and SR to discuss how to input place-name entries onto the database –	JE/MT /SJR

#	Item	Action
	specifically coordinates. DEFERRED ACTION, 4 December 2020, item 8c: A researcher at University of Exeter has developed a database and mapping of Cornish place names. MT to arrange separate meeting for presentation of her work open to Board and panel members.	MT
	Two new members had joined the Panel: Rod Sheaff and John Gillingham.	
d	Hwithrans (Research)	
	Pending actions	
	KG reported back to the Board on terms for 'moth' and 'weevil'. The Research Panel had only found one attestation of moth: 'goudhan'. This and similar Celtic word for 'little creatures' failed to distinguish between the moth and weevil and would need an adjective or another form for differentiation. The Research Panel suggested the following: moth = gowdhan; weevil = gowvyn ACTION: MP to discuss the proposed terms with Terminology for consideration.	Term
	Following PH's paper on gendered terms reported to the Board in December 2020, the Board asked that the Research Panel consider the paper further, specifically the use of suffixes such as <-or> and <-er> with a view to agreeing a gender neutral suffix for application to new terms for professions that are published by the Akademi.	Resrch
7	Steus an FSS (Specification for the SWF)	
	Pending actions	
	DEFERRED ACTION, 18 September 2020, item 9: MT to recirculate the meeting notes from the Special Board meeting in August on the "Proposal for a joined-up Standard Written Form" when the 2014 consolidated spec had been published.	
	JL to circulate the draft consolidated spec to Board members in February.	JL
8	Negys aral (AOB)	
	Pending actions	

#	Item	Action
	<p>COMPLETED ACTION: MT to provide dictionary data to a project for public developing of coding for a spell check. Data to be provided under an Open Software license – not for commercial gain and tools to be shared with the Akademi.</p> <p>Data sent to project but programming is required to create the spell checker. Standard license to be agreed as part of the governance papers.</p>	
	Dydh an kunteles nessa (Date of next meeting)	
	<ul style="list-style-type: none"> o 19 March 2021 o 21 May 2021 	